

KARTA PRZEDMIOTU DLA NABORU 2022/2023
FORMA STUDIÓW: STACJONARNA

INFORMACJE OGÓLNE

1. Nazwa przedmiotu / grupa zajęć dla kierunków regulowanych
Tłumaczenia specjalistyczne – biznes, handlu i ekonomii

2. Nazwa kierunku
Filologia, specjalność Filologia angielska

3. Poziom kształcenia
Studia pierwszego stopnia

4. Liczba punktów ECTS2

5. Liczba godzin w semestrze

semestr	w	ćw	lab/lek	prj/zp	pws	prk
5		30				

6. Język wykładowy
język angielski, język polski

7. Wykładowca mgr Magda Pawłowicz

INFORMACJE SZCZEGÓŁOWE

8. Wymagania wstępne

Znajomość języka angielskiego na poziomie B2+

9. Cele przedmiotu

C1 zapoznanie z terminologią oraz technikami tłumaczeń specjalistycznych w zakresie języka biznesu, handlu i ekonomii;

C2 rozwijanie praktycznej umiejętności przekładu w mowie i piśmiewybranych gatunków tekstów specjalistycznych z dziedziny biznesu, handlu i ekonomii przy wykorzystaniu różnych metod pracy z tekstem, ze zwróceniem uwagi na prawidłowość transferu, dobór wariantów, rejestr;

C3 rozwijanie umiejętności opisu i interpretacji wariantów tłumaczenia;

C4 uświadomienie ograniczeń w zawodzie tłumacza i wskazanie sposobów pokonywania trudności w procesie tłumaczenia w praktycznej działalności zawodowej.

10. Efekty uczenia się w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych

Student, który zaliczył przedmiot:

odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się

WIEDZA

EU01 zna i rozumie terminologię, techniki i zasady wykonywania tłumaczeń specjalistycznych z zakresu biznesu, handlu i ekonomii;

K_W01

UMIEJĘTNOŚCI

EU02 potrafi stosować strategie i techniki tłumaczenia w zależności od funkcji tekstu źródłowego oraz sytuacji komunikacyjnej;

K_U09

EU03 potrafi precyzyjnie przekazać w tłumaczeniu treść tekstu źródłowego, zachowując przy tym odpowiedni rejestr i styl;

K_U11

EU04 potrafi analizować, syntezować i interpretować tłumaczone teksty;

K_U07

EU05 potrafi planować i organizować pracę indywidualną i w grupie oraz współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych;

K_U13

EU06	potrafi samodzielnie planować i realizować własne uczenie się przez całe życie;	K_U14
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
EU06	jest gotów do krytycznej oceny własnej wiedzy i ustawicznego pogłębiania tej wiedzy;	K_K01
EU07	jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej związanej z tłumaczeniami.	K_K06
11. Treści programowe		
Forma zajęć –ćwiczenia		
1) Wprowadzenie do języka biznesu i ekonomii. Przegląd strategii tłumaczeniowych. 2) Wprowadzenie do 'legalese English'. Ćwiczenia leksykalne: 'plain English vs legalese English'. 3) Firma; typy spółek – słownictwo. 4) Tłumaczenie <i>Aktu założenia spółki</i> (wybrane fragmenty). 5) Zakupy i sprzedaż towarów; dokumenty handlowe: faktury, LOI. Skrótowce w języku handlu. 6) Umowy handlowe <i>Contract of Purchase</i> . 7) Tłumaczenie umowy handlowej: krytyczna analiza tłumaczenia pod kątem błędów, precyzji, wierności tłumaczenia. 8) Księgowość – słownictwo. Bilans, rachunek zysków i strat. 9) Dokumenty podatkowe; symulacja tłumaczenia – biuro podatkowe. 10) Tłumaczenie umowy o pracę. <i>Employment Contract</i> .		
12. Narzędzia/metody dydaktyczne		
1. Metoda podająca/ objaśniająca, komentarze i wskazówki prowadzącego		
2. Metody problemowe: aktywizujące: symulacja; dyskusja; burza mózgów		
3. Metody aktywizujące - praca w parach, praca w grupach.		
4. Słowniki internetowe, materiały własne prowadzącego		
5. Narzędzia Platformy MS Teams		
13. Sposoby oceny (częstkowe, końcowe)		
1. Test (znajomość słownictwa, struktur gramatycznych) – ocena cząstkowa		
2. Test ustny – tłumaczenie a vista – ocena cząstkowa		
3. Portfolio: glosariusze do poszczególnych materiałów wykorzystywanych na zajęciach, samodzielna praca tłumaczeniowa dwóch tekstów z dziedziny biznesu, handlu, ekonomii wraz z raportem omawiającym proces tłumaczenia– ocena cząstkowa		
4. Zaliczenie z oceną		
14. Obciążenie pracą studenta		
Forma aktywności		liczba godzin
1. Zajęcia z bezpośrednim udziałem nauczyciela oraz konsultacje		35
2. Nakład pracy studenta – przygotowanie do testów		10
3. Nakład pracy studenta – przygotowanie portfolio		15
suma		60
liczba punktów ECTS		2
15. Literatura		
Literatura podstawowa:		
1. Cyganik, M. (2016). <i>Legal English For Corporate Purposes</i> . Warszawa: C.H. Beck.		
2. Filak, M. i Radej, F. (2019). <i>Angielski w tłumaczeniach: business</i> . Warszawa: Preston School and Publishing.		
Literatura uzupełniająca:		
1. Berezowski, L. (2017). <i>Jak czytać i rozumieć angielskie umowy?</i> Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck.		
2. Cyganik, M. (2018). <i>Legal English Basics</i> . Warszawa: C.H. Beck.		
3. Materiały autentyczne ze zbiorów własnych nauczyciela oraz studentów		

16. Formy oceny – szczegóły
<p>Warunkiem uzyskania zaliczenia z przedmiotu jest:</p> <ul style="list-style-type: none"> - uzyskanie pozytywnych wyników z testów (ustny – tłumaczenie a vista; pisemny – słownictwo, struktury gramatyczne), - przedłożenie portfolio zawierającego: glosariusze pojęć, samodzielną pracę tłumaczeniową dwóch tekstów z dziedziny biznesu, handlu, ekonomii, raport opisujący proces tłumaczenia. <p>Metody weryfikacji efektów uczenia się w powiązaniu z kategoriami wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych:</p> <p>(1) Wiedza:</p> <ul style="list-style-type: none"> • test pisemny • test ustny <p>(2) Umiejętności:</p> <ul style="list-style-type: none"> • test pisemny • test ustny • samodzielna praca tłumaczeniowa tekstów z dziedziny biznesu, handlu, ekonomii; raport dotyczący procesu tłumaczenia; <p>(3) Kompetencje społeczne:</p> <ul style="list-style-type: none"> • portfolio. <p>Ocena stopnia osiągniętych przez studenta efektów uczenia się następuje wg poniższych kryteriów:</p> <p>5.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty bez zastrzeżeń</p> <p>4.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z pojedynczymi brakami/błędami</p> <p>4.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z nielicznymi brakami/błędami</p> <p>3.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z wieloma brakami/błędami</p> <p>3.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z licznymi i istotnymi brakami/błędami (minimalnie wymagany poziom osiągnięcia efektu)</p> <p>2.0 – zakładany efekt uczenia się nie został osiągnięty</p> <p>W przypadku kolokwium/testów stosuje się jednolite dla Filologii angielskiej przedziały procentowe w ocenianiu</p> <p>50%-65,5% - 3,0</p> <p>66%-75,5% - 3,5</p> <p>76%-83,5% - 4,0</p> <p>84%-89,5% - 4,5</p> <p>90%-100% - 5,0</p>
17. Inne przydatne informacje o przedmiocie
1. Bezpośrednich informacji o problematyce zajęć i treściach programowych udziela Prowadzący w trakcie zajęć i podczas konsultacji
2. Zajęcia odbywać się będą w Akademii Bialskiej
3. Zajęcia odbywać się będą zgodnie z aktualnym planem zajęć
4. Konsultacje odbywać się będą zgodnie z obowiązującym terminarzem